

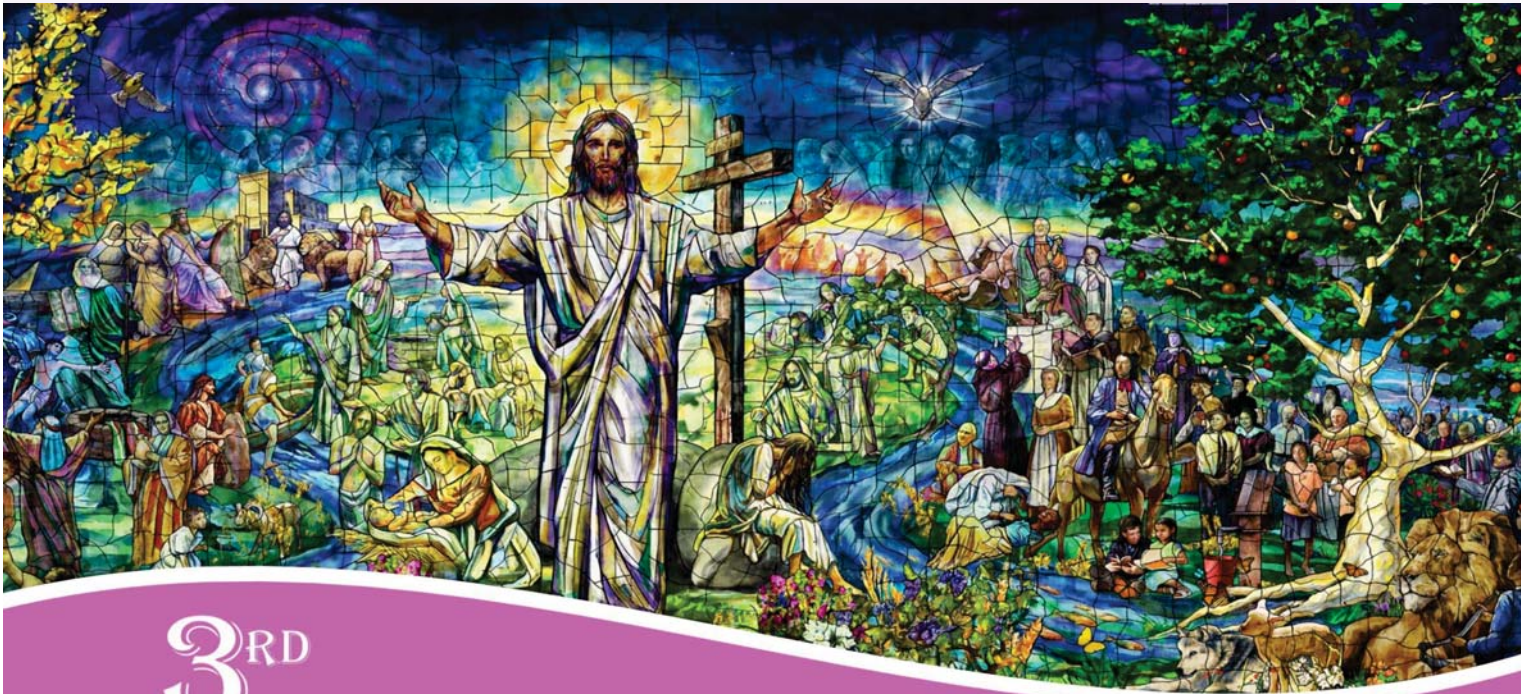
GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



3RD

SUNDAY OF ADVENT

REJOICE

The blind regain their sight, the lame walk, lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have the good news proclaimed to them. Matthew 11:5

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

	SATURDAY, December 13
7:00AM	Rosary
4:00 PM	Salvatore Pintone † Vinny Pintone † Dominic Cucinotta †
	SUNDAY, December 14
9:00 AM	Maria-Madalena Nguyễn T. Dung †
11:00 AM	Bà Có Maria Đỗ T. Tý † Giuse Nguyễn V. Thái † Phêrô Nguyễn Đức Quèn †
	MONDAY, December 15
7:00 AM	Rosary
	TUESDAY, December 16
7:00 AM	Lo Priore Family † Souls of Purgatory †
7:00 PM	Bà Có Maria Đỗ T. Tý †
	WEDNESDAY, December 17
7:00 AM	Bottari Family †
7:00 PM	Giuse Trần Phụng †
	THURSDAY, December 18
7:00 A	Honor of The Holy Infant Jesus Maloney Family †
7:00 PM	Giuse Lê C. Đồng †
	FRIDAY, December 19
	<i>Our Lady of Guadalupe - F</i>
7:00 AM	Pontremoli Family † Emanuela Achin †
7:00 PM	Phêrô Nguyễn D. Quèn †
	SATURDAY, December 20
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Harry & Pauline Romano † Rossetti Family † Maureen & Larry Morency †
	SUNDAY, December 21
9:00 AM	Maria-Madalena Nguyễn T. Dung †
11:00 AM	Maria Đỗ T. Tý † Giuse Nguyễn V. Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan, Sue Maning, Nancy Bottari, Jack Bonugli, Nicola Ruccolo, Anna Lof, Rose Pinto, Wendy Carrillo, Carmela Garofalo, David Richard, Vincent Cammarata, Kei Kim, and Darlene Eitenne

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.



Third Sunday of Advent

One ingredient in any relationship that is always sure to keep thing moving and interesting is a shared vision of the future. When people dream great things, their energy is renewed, their thoughts directed, their goals articulated and their victories celebrated. Dreams give us a reason to get up in the morning with a fresh start and new possibilities. It is the promise of a better tomorrow that gives today its purpose and meaning as well as its joy and contentment. Life to the fullest is not found in the goal, but in the journey to it.

Dreams are important to both a marriage and a family. Whether they are found in short or long term goals, in plans for vacations or for new gardens, in school or in work, dreams give us hope, something to look forward to, and something of value to share together. A proverb says that a person without dreams is a person without life. Support each other's dreams. Spend time imagining the future. The joy and hope you feel will make for a better today.

Tuần Thứ Ba Mùa Vọng

Một yếu tố luôn đảm bảo giữ cho mỗi quan hệ luôn tiến triển và thú vị chính là tầm nhìn chung về tương lai. Khi con người mơ ước những điều tuyệt vời, năng lượng của họ được tái tạo, suy nghĩ được định hướng, mục tiêu được xác định rõ ràng và thành quả được ghi nhận. Những ước mơ cho chúng ta lý do để thức dậy mỗi sáng với một khởi đầu mới và những khả năng mới. Chính lời hứa về một ngày mai tươi sáng hơn đã khiến hôm nay trở nên ý nghĩa, niềm vui và sự hài lòng. Cuộc sống trọn vẹn không nằm ở đích đến, mà nằm ở hành trình đi đến mục tiêu đó.

Những ước mơ rất quan trọng đối với cả hôn nhân và gia đình. Cho dù đó là những mục tiêu ngắn hạn hay dài hạn, những kế hoạch cho kỳ nghỉ hay khuôn viên mới, trong học tập hay công việc, những ước mơ mang lại cho chúng ta hy vọng, điều để mong chờ và điều gì đó có giá trị để cùng nhau chia sẻ. Có một câu tục ngữ rằng, người không có ước mơ là người không có cuộc sống. Hãy ủng hộ ước mơ của nhau. Dành thời gian để tưởng tượng về tương lai. Niềm vui và hy vọng mà chúng ta cảm nhận được sẽ làm cho cuộc sống trở nên tốt đẹp hơn.

ATTENTION— LƯU Ý

Để chuẩn bị dọn mình chờ ngày Chúa đến, Giáo Xứ sẽ có buổi tĩnh tâm và giải tội vào:



Chúa Nhật - December 14 - Sunday
5h chiều - 8h tối
6:30 p.m. - 8:00 p.m.

Please make an effort to come and celebrate the Sacrament of Reconciliation.

WORD OF GRATITUDE - TRI ẮN

Giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên xin chân thành cảm ơn tất cả các thầy cô, phụ huynh, và nhất là các em trong lớp Thêm Sức năm 2025-2026 đã hy sinh thời gian và công sức làm một buổi tiệc nhỏ cho cộng đồng người Mỹ sau thánh lễ 4:00h chiều thứ Bảy vừa qua. Với những món ăn đậm chất quê hương Việt Nam, các em đã xuất sắc hoàn thành với sự hướng dẫn tận tâm của các thầy cô. Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria ban cho các em thật nhiều sức khỏe, yêu đời và yêu người cũng như Chúa đang yêu thương các em vậy.

Blessed Andrew Phu-Yen Parish of Saint Clement gratefully and humbly say Thank You to the Confirmation class of 2025-2026. We were blessed to have such a beautiful night with delicious Vietnamese food. We sincerely appreciate all the teachers, students and parents who made this happened. May the Lord be upon you with all the happiness, peace and grace during the Advent and Christmas seasons.

GIFT SHOP - PHÒNG KỶ VẬT

Xin cảm ơn tới nhóm Kỷ Vật trong tháng 9 & 10 vừa qua đã gửi về cho giáo xứ được \$715.00. Nguyên xin Chúa luôn ban cho quý vị được vui khỏe và bình an.

We are humble to say thank you to the Gift Shop group. In the month of October & November, you have sent in \$715.00 from the Gift Shop. Please continue to support our lovely Gift Shop when you have a chance. Thank You.

COLLECTIONS

Offering	\$ 5,492.00
Donation	\$ 1,310.00
Total	\$ 6,802.00
Thanksgiving	\$ 1,359.00

Thank you for your generosity.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns during the month of December in Honor & Reparation to the Most Holy Face of Jesus given by Laetitia Pierre-Louis.

PLEASE PRAY

for the soul of

Emanuela Achin

whose funeral was celebrated last week.

**CATHOLIC DAUGHTERS**

Ct. St. Clementine of the Catholic Daughters of the Americas is hosting a Blood Drive for the American Red Cross on Monday, December 15th from 10-3 in the Parish Hall. You can make an appointment to donate on their website at "American Red Cross.org". Thank you.

CHRISTMAS FLOWER DONATIONS

Please remember your deceased loved ones by donating to Saint Clement Christmas Altar Flowers. The envelopes are in the back of the Church. Thank you!



Để tưởng nhớ tới các linh hồn của những người thân yêu của chúng ta, xin hãy quyên góp cho hoa Cung Thánh trong mùa Giáng Sinh này. Xin vui lòng viết rõ tên và tên thánh của thân nhân mình vào trong phong bì được đặt dưới nhà thờ. Xin cảm ơn!

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

MỪNG VUI LÊN

Mi Trâm

ĐK: : Mừng vui lên anh em vì Chúa đến cứu đời. Chúa đến cứu đời ngày hồng ân thăm tưới. Mừng vui lên anh em vì Chúa đến cứu đời. Chúa đến cứu đời ngày tình thương sáng ngời.

1. Mừng vui lên anh em vì Chúa đến làm người. Mừng vui lên anh em này là ngày cứu rỗi. Ngày Chúa đến vinh quang Người chiếu sáng nhân gian, muôn muôn người được sống vui bình an.

2. Mừng vui lên anh em Người bỗ sức cho người. Mừng vui lên anh em này vàng hồng đang tới. Người cứu chữa mù què, người điếc lảng tai nghe, muôn dân nghèo được sống no thỏa thuê.

THÁNH VỊNH 145

Huy Hoàng & Thái Nguyên

- ◆ *Lạy Chúa! Xin ngài đến cứu độ chúng con.*
- ◆ *Lạy Chúa, xin đến cứu độ chúng con, xin đến cứu độ chúng con.*

NƯỚC CHÚA GẦN ĐẾN

Nguyễn Duy

ĐK: Nước Chúa đã gần đến hãy thành tâm sám hối và sống theo Tin Mừng

1. Vàng hồng ló rạng cuối chân mây xóa mờ bóng đêm mịt mù. Chúa đến cứu độ trần gian nào lên tiếng ta ca mừng.

2. Từng lời hát rộn rã trên môi đã làm ráo khò lệ sầu. Chúa đến cứu độ trần gian lời Giao Ước nay lên màu

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

James THOMPSON
PLUMBING & HEATING
781-391-4169
Master Lic. # 12596

Mac's Auto Body Corp.
David Medeiros • Jeff LaGreca
53 Russell Street Somerville, MA 02144
P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
www.macsbodyshop.com

LAKESIDE DENTAL DESIGNS
Dr. Minh Dinh
*Accepting
MassHealth and
Major Insurances

General & Cosmetic Dentistry
English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960
LakesideDentalDesigns.com



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495
www.dohertyfuneralservice.com
email: dfh-admin@comcast.net


Are You Irish & Catholic?
Learn About the AOH:
Ancient Order of Hibernians.
Call (617) 575-9585 or email:
President.AOHDiv14@gmail.com
<https://www.facebook.com/aohdiv14>




AD SPACE AVAILABLE
617-779-3771

MAI-LY ADH ADULT DAY HEALTH
We are a Day Care Center for adults and elders in need of assistance with activities of daily living.
Monday - Friday: 8am - 2pm
Spiritual Care • Skilled Nursing Care • Therapeutic Activities Socialization • Recreational Activities
Nutritional Support • Transportation
Caregiver Support • Personal Care
632 Bridge St, Weymouth, MA
www.mailyadh.com • 781-399-8044

Attorney Gerry D'Ambrosio
Estate Planning & Asset Protection Lawyers
IS YOUR ESTATE IN ORDER?
Do you have an updated Will, Health Care Proxy and Power of Attorney?
If not, please call for a free consultation
(617) 720-5657
185 Devonshire Street, 2nd Floor, Boston, MA 02110
14 Proctor Avenue, Revere, MA 02151
www.dambrosiollp.com



THE ENCOMPASS GROUP
BROKERED BY:
exp REALTY LUXURY
JOHN RAPOSO, REALTOR
617-839-3644
JOHN@ENCOMPASSPROPS.COM
WWW.ENCOMPASSPROPS.COM
@ENCOMPASSPROPS
HELPING YOU NAVIGATE REAL ESTATE WITH CONFIDENCE AND CLARITY



clergytrust
SUPPORT OUR PRIESTS THIS CHRISTMAS
Your gift helps care for the health and well-being of priests in good standing.
Give today at clergytrust.org
SCAN HERE for Venmo, Google/Apple Pay, PayPal via Givebuttr.




Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.
Ask about our **30 Day Trial Stay.**
Taste our food, enjoy the many activities, and relax!
North of Boston, Off I-93 at Exit 38
WINDSOR PLACE
An Assisted Living Residence
TOP RATED CARE NORTH OF BOSTON
Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com




Compass ADULT FOSTER CARE
Earn up to \$1,600 per providing care to your loved ones.
Certified in MA Compass Adult Foster Care agency to provide 24/7 support and coordination, helping members live safely and independently at home, while reducing caregiver stress.
Member Eligibility:
• 16 years or older
• Covered under a qualified health plan
• Condition requiring daily ADL support
• Reside in a qualified MA setting
Physician's order
Caregiver Eligibility:
• 18 years or older
• Not spouse/guardian/parent of minor
• Lives in same household
• No criminal history
• No drug or alcohol
• No impairments affecting duties
• Full criteria on our website
Phone: 978-378-4669 | www.compassafc.com